

◆美国史话◆选译

美国建国史话
曹德谦等译

美国建国史话



背景

独立战争

体制

南北战争

K712.4

社

原书主编：卡罗尔·卡尔金斯

曹德谦等译

编 选 说 明

《美国建国史话》选译自美国读者文摘出版社1975年出版的《美国史话》，内容包括该书第一章（背景和开端），第二章（独立战争），第三章（创建政府体制），第八章（悲惨的南北战争）。本书基本上保持了原书标题，内容亦完全照译。原书各章中的资料和图片说明，选编成“资料·掌故”栏，成为本书各章的一个组成部分。本书书名是中译本编选者加上的。

美国独立战争是世界历史上的一个重大事件。马克思在1861年11月致美国总统亚伯拉罕·林肯的信中指出，“美国独立战争开创了资产阶级取胜的新纪元”（《马克思恩格斯全集》中文版第16卷第21页）；列宁在1918年8月给美国工人的信中，把它称之为“一次伟大的、真正解放的、真正革命的战争”（《列宁全集》中文版第28卷第43页）。美国关于这次战争的著作和资料，汗牛充

栋，卷帙浩繁，未必适合我国一般读者的需要。本书第一、二章以约五万字的篇幅，简明扼要地叙述了独立战争的背景和触发这次战争的各种因素以及战争的进程，读来不觉枯燥。

大约在距今一千年前，欧洲冒险家们——水手、军人、商人等等，开始了远涉重洋前往美洲的“探险”活动。压倒一切的动机是为了发财，他们贪婪地搜求毛皮与黄金。这些早期的冒险家们，为几百年后更大规模的殖民活动起了开路的作用。在这方面，意大利航海冒险家克里斯托弗·哥伦布，在1492年赢得了发现新大陆的名声。此后，欧洲人来到北美已经不是临时性的寻找财宝的活动，而是殖民定居性质。正如《共产党宣言》中所揭示的：“美洲的发现、绕过非洲的航行，给新兴的资产阶级开辟了新的活动场所”（《马克思恩格斯选集》第1卷第252页）。历史进入十七世纪，英国人插足北美，开始了新兴资产阶级在新的世界市场上肆无忌惮地掠夺、排挤和斗争的新阶段。在此后的大约一百七十年间，一个新的美利坚民族形成了，为美国独立战争准备了必要的条件。本书“独立战争”这一章对这一段历史作了脉络比较清楚的概述。

独立实现并不等于统一完成。美国历史上经历过关于创建政府体制的大辩论，联邦体制虽然通过合众国宪法在法律上肯定下来，但是在四分之三的世纪中，联邦处在动摇不定的状态中。在南北战争以前，美国实际上存在分裂成两国或多国的危险。1861—1865年的南北战争消除了这一隐患。美国作为一个联邦制的共和国，直到通过南北战争消灭了黑人奴隶制后才得到保障。因此，中译本在编选时，把“南北战争”归入美国建国史的范畴内。

本书翻译者：第一、二、三章曹德谦、邓蜀生，第四章王岱。

邓蜀生

1983年12月

目 录

- 一 背景和开端 1
英国获得一个立足点(5) 一个民族的形成(9) 国王和殖民地(11) 国王的胜利和麻烦(14) 大辩论加剧(18)
资料·掌故: 殖民地时期美国的不同世界等十三条(22)
- 二 独立战争49
英国的打击(53) 纽约的陷落(55) 北方的战事(59) 至萨拉托加之路(62) 外交活动(65) 坐失良机(69) 内部问题(71) 南方的战争(73) 最后的和平(79)
资料·掌故: 独立战争期间的主要海战等十四条(82)
- 三 创建政府体制 102
开国元勋应付危机(107) 两党制的产

生(110) 和平转移权力(114) 关于司法(114) 围绕州权的斗争(118) 令人沮丧的几十年(121) 政府起来应付新的挑战(124) “新政”和世界经济萧条(127) 今天的政府(130)

资料·掌故: 美国政党的渊源和发展等十八条(133)

四 南北战争 172

南方各州退出联邦(177) 南北对立形成(181) 南方大显威风(185) “特伦特”事件(188) 格兰特将军上场(189) 南方赢得了时间(192) 林肯发表宣言(194) 征兵及暴乱(196) 奇卡莫加一役可怕的日子(197) 战争进入末期(200) 林肯重新当选(203) 战后的问题(207)

资料·掌故: 林肯被刺等二十条(208)

附: 部分人名译名对照表..... 232

一、背景和开端

强悍的挪威人曾在公元一千年左右到过新世界的北部地区，但关于他们发现新世界的消息，长期被埋没于北欧海盗传奇的卷帙中达数世纪之久。从那时以后，直到1492年才有人再次到达美洲，那就是克里斯托弗·哥伦布之抵达巴哈马群岛。最初北美曾被认为仅仅是一大块隔在渴求香料的欧洲和富有的东方之间的令人发指的障碍物。在这一百五十年间，欧洲人基本上没有在北美定居过。不过，在此期间有西班牙的探险家曾遨游过佛罗里达、海湾沿岸和西南部，其目的是寻找财宝，结果是落了空。法国的航海家曾到加拿大旷野探险，寻找毛皮，荷兰商人和瑞典商人曾在北美东北海岸，即今天的纽约州和特拉华州，建立过一些小小的前哨站。

英国人也曾来过，想发一些飞来之财。不过他们毕竟比他们的敌手较能适应，他们较快地就看出有可能在那儿殖民。1607年，装备不佳的第一批定居者在詹姆斯敦登陆。1733年，一船因偿不起债务而赴美的英国人登陆建立了佐治亚。在1607至1733年间，英国人得以设法建立了十一二个活跃的殖民地。三十年后，也就是法国在英国与法兰西及其同盟印第安人的七年战争中败北，以及把法属路易斯安那殖民地割让给西班牙以后，英国几乎已从北美大陆逐走了它的主要竞争者。

沿着大西洋沿岸建立的分散的英国殖民地，情况大不相同。有些划分成成百的小农场，有些则只有若干散漫的种植园，间有较小的农场，但所有的农场和种植园都为母国生产农业原料来维持生计。各个殖民地之间时常发生争吵，但大家都忠于英王，并全都相信议会式的自治政府。只要远在大洋对岸的统治者不插手干涉本地事务的时候，殖民地与英王的关系一般是很友好的。只有在1763年以后，由于伦敦当局不与殖民地人民磋商，企图加强对殖民地人民事务的控制，殖民地人民才起来造反。

据传说，在1066年挪威人与撒克逊人之间的黑斯廷斯战役之前八十年，有一名挪威海员比约尼·赫约夫逊带着他的全体水手们在冰岛的斯堪的纳维亚前哨与格陵兰之间航行的时候，瞧见了一块完全陌生的土地，它是“平地并有树木”。他们在其岸边巡行了数天。这个故事未必确有其事，但如果这是真事的话，那么，比约尼·赫约夫逊这一班人就是瞧见北美海岸的第一批欧洲人。十年以后，另一位挪威人利夫·埃里克森曾在纽芬兰海岸扎过几天营，这是我们所知的在新世界上第一个上了岸的来自旧世界的人。这一史实是已经确定了的。一年或二年以后，有一位名叫索尔芬·卡尔塞夫尼的冰岛人也可能登上岸。但在此后的四百年内，这两块相联的南北美洲巨大大陆一直不为人知。

新世界之再次发现，是人们在探索通往亚洲的海道的活动中偶然得之的。欧洲商人本来利用陆道从东方运丝绸和香料供应文艺复兴时代的宫廷，但在十五世纪中叶，这一通道被怀有敌意的土耳其人所封锁。许多国家中有雄心的海员纷纷往海上发展，想躲开这个封锁。有人爱走南边，

即绕道非洲南角，但一位无畏的热那亚人克里斯托弗·哥伦布在西班牙支持之下相信他能够横穿大西洋一直向西走就可以到达东方。

1492年10月12日，在航行六个半星期之后，即行驶好几千英里之后，哥伦布和他的疲劳不堪的全体船员终于看到了一个小岛，并登上了这个小岛，这就是现在名叫巴哈马群岛中的一个小岛。哥伦布把它命名为圣萨尔瓦多。他确信他已到达印度。把他所见到的那些半裸体的阿拉瓦克人叫做“印度人”。^①哥伦布后来又几次到美洲，但他始终没有改变他的上述信念，因此，当他在1506年去世之际，他仍然安详地相信着他到达的就是亚洲。

但随后的各次探险证明他错了，所以欧洲各国继续派遣海员去摸索南北美洲大陆的东岸，以求探出一条通往远东的天然水路，这当然是一种不能成功的探测。同时，开始产生了向新土地上移民的想法。1565年，西班牙建立了圣奥古斯丁，这是设在墨西哥以北的第一个永久居民点，

① Indians，原义指印度人，为免与亚洲印度人混淆，中文译作印第安人。英文中则常用 American Indians 与 Indians 相区别。——编者

西班牙还在佛罗里达以及沿东南海岸建立了一连串的筑有堡垒传教区，以便保住它称之为新西班牙这一块领土的所有权。在西南部，西班牙在1598年征服了当地的印第安人，并把那个地区称之为新墨西哥。十一年后建立了圣菲。在此期间，法国探索了圣劳伦斯河和五大湖，并宣布占有东北的一块土地，他们把它称之为新法兰西。法国曾想在魁北克、南北卡罗来纳和佛罗里达建立殖民地，但旋即停止；在1605年，法国才在新斯科舍的罗亚尔港（后来为英属的安纳波利斯罗亚尔）建立了一个永久居民点。

英国获得一个立足点

1584年一位名叫理查德·黑克罗特的虔诚的地理学家写了他的那本名著《西方殖民论》，他认为基督教徒的责任就是把印第安人感化为基督教徒。他知道当时的英国伊丽莎白时代人物侧重的是实利而不是灵魂，所以他精明地设想各种各样的物质理由来劝说英国移民到新世界去。他说，英国的“种植园”可以用作基地，由此出发可对西

班牙的航运进行骚扰。它们可为英国的产品提供新的市场，为英国造船提供木材，为皇室的财库提供迫切需要的税收，为国内无业的“精力充沛的青年”提供象样的职业。黑克罗特的论点，以及当时探险家们关于金银财宝的发财流言终于起了一定作用，说服了一些大胆的英国人进行移民。1585年，沃尔特·雷利爵士派了一帮人在现今的北卡罗来纳附近的罗诺克岛建立了一个殖民地，但它没有能够生存下去。

罗诺克殖民地的失败曾令人止步，但也只是停息了短短一个时期。1607年5月，有三艘其貌不扬的船只，把一百名左右的热切的探险家在詹姆斯河口附近送上了岸。这些新居民在这疟疾横行的沼泽地区建立了詹姆斯敦。这就是英国的第一块永久殖民地。他们几乎马上就着手寻求财宝，但结果是一场空。他们是由伦敦的一家商人公司出资来美的，合同规定要劳动七年。他们中没有人曾受过可在旷野中谋生的训练，因此，在第一个冬季中，就死了一半。不过，这个居民点好歹总算生存了下来，主要归功于约翰·史密斯船长的英明领导，以及友好的印第安人的帮助。后者教导他们如何清除森林和种植玉米及红薯。

1612年从西印度传入了烟草，烟草使詹姆斯敦立住了脚跟。但烟草是在七年合同满期之后才吃香的，因此来自烟草的利润没有一分是汇回英国的出资者的。

1620年出资资助“五月花号”航行的那家商业公司也没有较大的幸运。这批殖民者是由虔诚的分离派清教徒率领的，这些普利茅斯的殖民者中有许多人也都未能善终。活下来的人也没有为公司提供任何利润。但这块殖民地终于生存了下来并最终获得发展。(1691年它加入了马萨诸塞湾殖民地)。“五月花号”以后十年，约翰·温思罗普带了约一千八百名清教徒来到马萨诸塞湾，他们建立了波士顿，并想建立一个“上帝之城”以便能执行他们的严格的宗教信仰。有一些不安心的殖民者（其中有些人根本不赞成清教徒的清规）乃向内地发展，建立了新的英国殖民地：康涅狄格（1639年组成），罗得岛（1644年），新罕布什尔（1680年）。峻峭的缅因海岸也很早有人定居，但缅因直到1820年才加入马萨诸塞。

由于商业公司所冒风险太大，后来的殖民地是由有钱的领主建立的，他们是一些皇室的宠儿，其目的是想通过开发遥远的那块旷野来发财致

富。1634年，天主教的卡尔弗特勋爵被授以马里兰，这块土地不久就成为繁荣的生产烟草的地区。弗吉尼亚南部的广大地区最初在1663年被国王查尔斯二世分给了八个廷臣。为了纪念国王，这土地被命名为卡罗来纳（在拉丁文中国王之名字为卡罗来斯），在1691年它又分成南卡罗来纳和北卡罗来纳，但直到1712年这两块土地才成为两个单独的殖民地。二十二年后，国王特许成立佐治亚殖民地，詹姆斯·奥格尔索普把它变成了一个避债者的天堂。

1626年时，荷兰商人已沿赫德逊河定居，建立了新荷兰殖民地。他们在1655年吞并了特拉华湾的一个小小的短命的瑞典据点。又九年以后，英国占领了新荷兰，重新命名为纽约，1676年将其南部划分为东泽西及西泽西（1702年合并为新泽西）。1681年，教友派教徒威廉·佩恩被任命为宾夕法尼亚的领主。1682年约克公爵把特拉华三个县转让给佩恩，这三个县在1701年获得当地自治之权，但宾夕法尼亚仍对这些“低一级的县”保留最后权威。1775年特拉华宣布它应同其他殖民地平等，1776年宣布成为州。

一个民族的形成

这些完全独立存在的殖民地情况大不一样，它们之间的这些分歧几乎经常造成相互的摩擦。在宗教问题、贸易问题、边界问题上殖民地间争吵甚为激烈。南方的种植者斥骂生意眼精明的新英格兰商人；许多新英格兰人则对南方的奴隶制表示看不惯。（然而，很多其他新英格兰人却向南方贩卖奴隶而大发其财）。在各殖民地的内部也存在派别之争，有时甚至爆发为内战。靠劳力谋生的边疆开拓者与居住在沿海的控制殖民地钱袋的有钱人陷入对立之势。有一位早期的访问者曾写道：“北美各殖民地之互不相容无异水火。”在1754年以前，尽管殖民地有被法国及其印第安同盟消灭之危险，它们之间也仍未能团结起来。没有受到真正攻击的殖民地，经常对它们的不幸的邻居采取袖手旁观的态度而不肯发一兵一卒。

不过，尽管存在分歧，这些殖民地还是逐步逐步地演化成为一个有争吵又有特色的民族。这个过程是由好几个因素促成的。也许，最重要的

因素是：压倒多数的殖民地人民是清教徒和英国人。他们都说英语，他们遵守英国风俗习惯，他们相信议会自治和陪审制度，而且大家都忠于英王。他们的丰富的殖民地文化——书籍、建筑、家具、图画、诗歌——完全是以英国为模式的。他们自己认为自己是移植过来的英国人，并把英国叫作“家”，尽管除了第一代外，其他绝大多数人根本没有到过英国。在早期，这种民族清一色的唯一例外就是新荷兰的荷兰人，边疆森林区的苏格兰-爱尔兰人（苏爱人）以及一大批黑奴。

离开旧世界的安定生活去追求莫测的新世界，这一事实本身就说明了一种富有独立精神的心理状态。绝大部分的殖民者是农民，他们拥有自己的土地并在自己的土地上劳动。有一位法国人米歇尔·吉劳姆·琼·德克里维柯在《一位美国农民的书信》一书中所说的话代表了大多数农民的心情。他说，“我们全都精神饱满，我们所从事的事业是一种没有桎梏没有束缚的事业，因为每个人都为自己工作……没有任何专制的君主、有钱的住持或全能的上帝要索取我们的工作成果。”这样一种自食其力培养了自力更生和争取胜利的决心。

国王和殖民地

不管他们的私人愿望是什么，反正英王和其大臣们对远在天边的属地的控制只能是微乎其微的，因为这些属地与他们之间隔着三千英里的海洋。历史学家埃德蒙·摩根写道，对殖民地人民而言，“除了以身为英帝国臣民感到自豪外，感到此帝国之所以伟大就在于它撒手不管你。”有些殖民地人民生活了一辈子竟从来没有碰到过任何一名皇家的官员。

每一个殖民地有它自己的皇家特许状，一般都保证该殖民地的所有公民可享有英国人的权利，但并未作进一步的努力来使殖民法律标准化。1750年时，宾夕法尼亚（包括特拉华的几个县）和马里兰仍然是由领主统治的，罗得岛和康涅狄格则享有一定程度的自治。其余的殖民地都是皇家殖民地，每个殖民地有其自己的总督，总督由皇家指派，通常是英国人。总督又反过来指派他自己的顾问，顾问有时是美洲人。1619年，在詹姆斯敦的弗吉尼亚立法会议举行首次会议，从那